

Образцова Мария Николаевна, Новичкова Полина Вадимовна

## **ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ В СИСТЕМЕ КЛАССИФИКАТОРОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается система классификаторов в аспекте языковой категоризации. Языковые классификаторы, характерные для восточных изолирующих языков, сопоставляются в теоретическом плане с актуализаторами (терминология Ш. Балли) в агглютинативных и флективных языках. Дается описание классификаторов китайского языка с позиции речемыслительной деятельности говорящего. Анализ классификаторов в китайском языке с когнитивных позиций позволяет эксплицировать механизмы языкового мышления, что способствует не только эффективному обучению языку, но и осуществлению успешной межкультурной коммуникации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/36.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

11. <http://www.wordspy.com/index.php?word=human-cloud> (дата обращения: 25.05.2017).

12. <http://www.wordspy.com/index.php?word=slashie> (дата обращения: 25.05.2017).

13. <http://www.wordspy.com/index.php?word=technofossil> (дата обращения: 25.05.2017).

#### THE PROBLEM OF TRANSFERRING TERMS-NEOLOGISMS WHEN TRANSLATING SPECIAL TEXTS

**Murduskina Ol'ga Valerievna**, Ph. D. in Philology

**Vedernikova Yuliya Vital'evna**, Ph. D. in Philology

*Togliatti State University*

*O.Murduskina@yandex.ru; vedernikova.julia@gmail.com*

The article examines the problem of translating terms-neologisms in the special texts. The strategy to translate this type of lexical units is determined by the necessity to transfer most accurately cognitive information of special texts. The authors show that translation of terms-neologisms as non-equivalent vocabulary can be difficult due to the lack of fixed equivalents in the Russian vocabulary. The paper concludes that the ways to translate terms-neologisms depend on morphological, semantic and pragmatic characteristics of the term being formed.

*Key words and phrases:* special text; terms-neologisms; non-equivalent vocabulary; translation; transcription; transliteration; calquing; descriptive translation.

УДК 81-23

*В статье рассматривается система классификаторов в аспекте языковой категоризации. Языковые классификаторы, характерные для восточных изолирующих языков, сопоставляются в теоретическом плане с актуализаторами (терминология Ш. Балли) в агглютинативных и флективных языках. Дается описание классификаторов китайского языка с позиции речемыслительной деятельности говорящего. Анализ классификаторов в китайском языке с когнитивных позиций позволяет эксплицировать механизмы языкового мышления, что способствует не только эффективному обучению языку, но и осуществлению успешной межкультурной коммуникации.*

*Ключевые слова и фразы:* классификатор; актуализатор; категоризация; речемыслительная деятельность; языковая картина мира; дискурс.

**Образцова Мария Николаевна**, к. филол. н.

**Новичкова Полина Вадимовна**

*Кемеровский государственный университет*

*maria\_obraztsova@mail.ru*

#### ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ В СИСТЕМЕ КЛАССИФИКАТОРОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Исследование выполнено при поддержке гранта Президента РФ МК-2601.2017.6  
«Специфика деривационного пространства гнезда однокоренных слов в разноструктурных языках  
(на материале русского, телеутского и китайского языков)».*

Язык является способом познания и категоризации окружающего мира. Механизмы данного процесса проявляются в устройстве языковой системы. Каждый язык – уникальный взгляд на мир, что обусловлено как самой языковой системой, так и специфичной языковой картиной мира народа. «Назначение языка и его роль в человеческом обществе обуславливаются тем, что в первую очередь он служит КОГНИЦИИ, под которой понимается как научное, так и обыденное познание мира, реализующееся в процессах его концептуализации и категоризации. Оно выливается в языковое оформление разных структур знания, т.е. связано с объективацией последних в соответствующие языковые формы, включая объединения указанных структур в определенные целостные единства, называемые форматами знания» [4, с. 5].

Цель данного исследования заключается в изучении системы классификаторов в китайском языке сквозь призму языковой категоризации. Классификатор является показателем отнесенности понятия к слову, а слова – к определенной лексико-грамматической категории, причём объяснить его выбор иногда оказывается довольно сложно. Система классификаторов в различных проявлениях представлена, на наш взгляд, абсолютно во всех языках, но в ряде языков данная категория становится грамматически выраженной и обязательной в большей или меньшей степени для словоупотребления.

В свое время известный французский лингвист Шарль Балли развивал теорию грамматических актуализаторов во французском языке. Согласно этой теории, «в аналитических языках слова при передвижении из “языка” в “речь” всегда наделяются теми или иными актуализаторами» [1, с. 12]. Механизм грамматической актуализации, таким образом, характерен для речемыслительной деятельности в целом, для непосредственной

связи слов в речи и установления отношений и соответствий между словами. «Слово без того или иного актуализатора существует лишь в абстракции; в речевом же потоке, в общении людей слова всегда сопровождаются определенными актуализаторами» [Там же]. Явление актуализации Ш. Балли рассматривал в первую очередь на примере артиклей во французском языке. Выбор артикля в разных агглютинативных языках связывается с конкретизацией понятия, с известностью или неизвестностью предмета речи. Но актуализация, по мнению ученого, не ограничивается системой артикля. Так, артикль может быть заменен местоимением, прилагательным или числительным. Это явление мы можем наблюдать и в русском языке, в котором не существует системы артиклей. Тем не менее, в высказывании мы нередко делаем дополнительные указания на предмет речи, актуализируем дополнительные конкретизирующие значения. Например, *какой-то человек вошел в здание / один человек / некий человек / этот человек / высокий человек* и пр. Но флективные языки (к которым относится русский язык), как отмечает Ш. Балли [Там же], меньше нуждаются в актуализаторах, так как сама флексия берет на себя эту функцию. И тогда актуализация из лексико-грамматического явления переходит в когнитивно-дискурсивное, то есть становится важным именно в процессе построения речевого высказывания, служит для уточнения предмета речи.

Изучение языкового явления в когнитивно-дискурсивной парадигме дает нам возможность не только полноценно понять структуру языкового знака, его семантическое поле и словоупотребление, но и проследить особенности расширения или сужения его значения и актуализирующих это значение языковых категорий. «Согласно теоретическим принципам, положенным в основание когнитивно-дискурсивной парадигмы, каждое языковое явление должно изучаться в двух его аспектах: как когнитивном, так и коммуникативном (дискурсивном)» [4, с. 6].

Остановимся подробнее на анализе системы классификаторов в китайском языке. В данной работе классификатор как языковое явление рассматривается сквозь призму теории актуализаторов Ш. Балли [1].

Одной из важных особенностей китайского языка является наличие счётных слов, или классификаторов. Изучение и понимание механизма употребления данных слов направлено не только на повышение уровня владения китайским языком, но и на осмысление внутренней формы языка (в понимании В. фон Гумбольдта [2]), на полноценное и глубокое усвоение языка.

Согласно В. М. Солнцеву, предпосылки к появлению классификаторов, или «единиц исчисления», наблюдаются ещё в древнекитайском языке в XIV-XI вв. до н.э. [8, с. 281]. Тогда они характеризовались как мера объёма веществ или использовались при счёте единичных мелких предметов либо их совокупностей. Счётные слова ставились в постпозицию по отношению к существительному. Распространение классификаторы получили в период «раннего доклассического китайского языка» (XX-VIII вв. до н.э.). Уже тогда отмечается наличие специальных классификаций для различных классов предметов, и ближе к первому тысячелетию они меняют свою позицию в предложении, располагаясь перед существительными. Постепенно классификаторов становится больше, они этимологически восходят к названиям частей целого предмета, обретают родовидовые характеристики и применяются при подсчёте разных групп слов. Исследователи связывают появление классификаторов со следующими целевыми установками: 1) придать предмету какую-нибудь категорию, общий класс предмета; 2) указать единичность или штучность предмета; 3) дать возможность переходить другим частям речи в разряд существительного. Классификаторы тесно связаны с именами числительными и их категоризирующими свойствами. Числительные без классификаторов обладают ограниченной предметностью либо не обладают ею вообще [3; 9].

Следует отметить, что классификаторы существуют в большинстве языков формоизолирующего (термин В. М. Солнцева [8]) типа. Сопоставительный анализ классификаторов во вьетнамском, тайском и китайском языках представлен в работе Д. Д. Мишуковой и А. Я. Соколовского. Исследователи приходят к выводу, что «с одним и тем же существительным в разных языках будут употребляться разные классификаторы, которые подчеркнут, выделяют различные свойства предмета, обозначенного этим существительным. Это также является подтверждением гипотезы, что выбор классификатора зависит от набора индивидуальных ассоциаций, связанных в сознании говорящего с предметом, о котором идет речь» [7, с. 100]. Не всегда типичное и этимологически объясняемое находится в основе выбора той или иной языковой категории. Индивидуальным ассоциациям иногда принадлежит определяющая роль. Н. В. Кутафьева в работе «Системы классификаторов в языках Восточной Азии» осуществляет сопоставительный анализ китайского, японского и корейского языков. В японском языке классификаторы выполняют роль вспомогательных числительных, в корейском – это особый разряд существительных. Их схожесть состоит в том, что классификаторы во всех трёх языках играют роль посредника между числительным и существительным, связывая их. Существует стандартная схема для всех трёх языков «числительное + классификатор + существительное», а также во всех указанных языках счётные слова выражают единичность предметов и их количество. Помимо этого, они подразделяются на индивидуальные, коллективной множественности, неопределённого количества и другие [6].

Эти общие черты могут объясняться тем, что в корейском и японском языках кроме национальной языковой классификации присутствует система, заимствованная из китайского языка. Однако своеобразная форма подсчёта предметов существует не только в изолирующих языках, но и в агглютинативных и флективных, как мы уже говорили выше. В отличие от китайского языка, в русском языке такие слова обычно стилистически окрашены, могут употребляться самостоятельно или входить в состав подлежащего, а их функция является определяющей, они воспринимаются как слова-модули между числительным и существительным. Такими словами могут быть «пачка», «штука», «лист», «кусочек» и др. В английском или французском

языках счётные слова используются аналогично русскому языку. Выделительную функцию, присущую классификаторам во французском или английском языках, выполняют артикли.

Остановимся подробнее на описании природы классификаторов в китайском языке. По-другому они называются именными счётными словами и помечены в словарях как 量词. Классификаторы конкретизируют предметы [10], а также могут обобщать их по определённым признакам. Их правильное использование зависит в ряде случаев от внешней формы предмета, также существуют универсальные классификаторы, которые могут сочетаться с любым существительным, указывая на его штучность.

Классификаторам в китайском языке отводится выделяющая роль. Числительное и счётное слово образуют смысловой комплекс, единую понятийную категорию, и они не могут употребляться самостоятельно. Отдельно взятое само по себе существительное не называет конкретный предмет, является абстрактным конструктом, обозначая совокупность, класс предметов, и обладает в результате высокой степенью обобщённости, как гипероним. Положение в предложении или словосочетании строго определено между числительным и существительным, что, с одной стороны, объясняется устройством изолирующих языков, где порядок слов является определяющей грамматической категорией, а с другой – связывается с целостным восприятием данного комплекса. Классификатор, кроме того, позволяет разным частям речи переходить в ряд существительных, то есть служит для субстантивации языковых знаков. Классификатор является показателем качественных характеристик существительного, и даже если существительное опускается, например, в сложных предложениях с придаточной связью, то классификатор будет частично указывать на его качественные признаки при условии, что о предмете говорится в самом начале предложения.

В китайском языке существует развернутая и довольно сложная система классификаторов. Наиболее распространённые группы:

- 1) классификаторы для индивидуального подсчёта: 张 [zhāng] (лист (для счёта бумаги, газет, столов, кроватей)); 本 [běn] (тетрадь (для книг, тетрадей)); 条 [tiáo] (полоса (для рук, рек, броек));
- 2) универсальные классификаторы: 个 [gè] (штука); 中 [zhōng] (вид, сорт); 件 [jiàn] (штука);
- 3) классификаторы коллективной множественности: 双 [shuāng] (сч. слово для парных предметов); 一套 [yī tào] (комплект); 一批 [yī pī] (партия); 群 [qún] (толпа);
- 4) счётные слова, указывающие на неопределённое количество: 些 [xiē] (несколько, немного); 点 [diǎn] (немного);

5) многозначные счётные слова. Например, 把 [bǎ] (связок, пучок); долевого счетного слова для связанных, скреплённых друг с другом предметов: 一把筷子 (одна пара палочек); 一把鲜花 (один букет цветов).

Счётные слова могут употребляться и с неисчисляемыми существительными, например, со значениями «жидкость», «порция». В этом случае они будут обозначать измерительную единицу, в которую помещён объект. При этом связь между счётным словом и предметом счёта основана на смежности, в основе их соединения находится метонимическая связность значений. Например, 一杯水 (стакан воды); 一勺果酱 (ложка варенья).

При выборе правильного классификатора необходимо учитывать не только понятийное значение, но и субъективное эмоционально-оценочное отношение к предмету, о котором идёт речь. Особенно счётные слова помогают при создании художественного образа, придавая предмету метафорическое значение. Так, широкой многозначностью и довольно условной переводимостью обладают классификаторы 名 [míng] (имя), 个 [gè] (более) и 位 [wèi] (место): все слова используются со значением имени, личности, должности. Верный вариант классификатора будет зависеть от того, как говорящий относится к персоне, о которой говорит, – выражает просто уважение или речь идёт об очень важном, дорогом человеке.

Существует определённая группа слов, которые употребляются без классификатора, так как они уже содержат в своей семантике меру времени, объёма, веса и т.д. Это такие абстрактные существительные, как: 一天 (один день); 一年 (один год); 一课 (один урок); 一斤 (один цзинь (мера, равная 500 граммам)) [8]. В данных производных словах классификатор (счётное слово) уже заложен в структуре слова. Как отмечает Е. С. Кубрякова, «совмещение в одной смысловой структуре двух категориальных значений следует считать главным признаком производного слова» [5, с. 115]. Соединение в рамках одного слова двух и более понятий является главной особенностью производных слов во всех типах языков: и во флективных, и в изолирующих, и в агглютинативных. В приведённых выше существительных функцию классификатора берет на себя элемент производного слова, актуализирующий необходимую счетную категорию.

Таким образом, когнитивная природа классификаторов связывается, прежде всего, с механизмами языковой категоризации. Подобная актуализация существительных распространена в изолирующих языках, так как выполняет не только номинативную, но и в первую очередь грамматическую функцию.

Категоризация – процесс познания мира человеком, процесс «вписывания» явлений действительности в сознание индивида. Такой процесс познания можно сравнить с процессом узнавания: мы наделяем незнакомую вещь знакомыми для нас чертами и в то же время чертами, отличающими ее от других. Затем по принципу доминирующих черт относим ее к какому-либо классу вещей, который уже есть в нашем сознании. Мы категоризируем незнакомую вещь, относя ее к одной из уже существующих у нас категорий, либо формируем категорию новую, если познаваемый объект не вписывается в те представления, базовые ментальные образования, которые в нашем сознании уже имеются. Анализ классификаторов в китайском языке с когнитивных позиций позволяет эксплицировать механизмы категоризации в языковом сознании, что способствует не только глубокому знанию языка и языковой системы, но и осуществлению успешной коммуникации на данном языке.

## Список источников

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. 416 с.
2. Звегинцев В. А. О научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта // Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. С. 356-362.
3. Карапетьянц А. М. О специфике грамматического строя китайского языка // III Конференция по китайскому языкознанию. М.: Наука, 1986. С. 30-34.
4. Кубрякова Е. С. В поисках сущности языка // Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. № 1. С. 5-12.
5. Кубрякова Е. С. Семантика производного слова // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. С. 81-155.
6. Кутафьева Н. В. Системы классификаторов в языках Восточной Азии // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «История, филология». 2011. Т. 10. Вып. 4. Востоковедение. С. 164-170.
7. Мишукова Д. Д., Соколовский А. Я. Сравнительная характеристика классификаторов во вьетнамском, тайском и китайском языках // Известия Восточного института. 2003. № 7. С. 91-100.
8. Солнцев В. М. Введение в теорию изолирующих языков (в связи с общими особенностями человеческого языка). М.: Восточная литература РАН, 1995. 354 с.
9. Солнцев В. М., Солнцева Н. В. Теоретическая грамматика современного китайского языка. Проблемы морфологии: курс лекций. М.: Военный институт, 1978. 152 с.
10. Трофимова У. М. Классификаторы как маркеры процессов категоризации в естественном языке // Когнитивные исследования языка. 2014. № 16. С. 209-218.

**MANIFESTATION OF LANGUAGE CATEGORIZATION  
IN THE SYSTEM OF CLASSIFIERS OF THE CHINESE LANGUAGE**

**Obraztsova Mariya Nikolaevna**, Ph. D. in Philology  
**Novichkova Polina Vadimovna**  
*Kemerovo State University*  
*maria\_obraztsova@mail.ru*

The article considers the system of classifiers in the aspect of language categorization. The language classifiers typical of the eastern isolating languages are compared in a theoretical aspect with actualisators (Ch. Bally's terminology) in agglutinative and inflective languages. The description of the classifiers of the Chinese language from the point of view of speaker's verbal-cognitive activity is given. The analysis of classifiers in the Chinese language from cognitive positions allows explicating the mechanisms of linguistic thinking, which contributes not only to effective language learning, but also to the successful implementation of intercultural communication.

*Key words and phrases:* classifier; actualisator; categorization; verbal-cognitive activity; language worldview; discourse.

УДК 81-112

*В задачи исторической лексикологии входит изучение путей смысловой эволюции номинативных средств языка. Одна из актуальных проблем – особенности полисемии в древних языках. Данная статья посвящена анализу семантики древнеанглийских прилагательных-антонимов *hefig* и *leoht*. На материале произведений древнеанглийского языка и лексикографических источников анализируются смысловые возможности рассматриваемых прилагательных, исходя из особенностей их сочетаемости. В статье указываются те интегральные компоненты, которые связывают значения данных прилагательных.*

*Ключевые слова и фразы:* диахрония; семасиология; прилагательные-антонимы; лексико-семантический вариант; сема; лексическая сочетаемость.

**Паймакова Елена Альбертовна**, к. филол. н., доцент  
**Лукьянова Галина Олеговна**, к. филол. н., доцент  
*Российский университет дружбы народов, г. Москва*  
*e.pajmakova@gmail.com; go\_lukyanova.rudn@mail.ru*

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ  
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ-АНТОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ *HEFIG* – *LEOHT*)**

Язык, особенно его лексическая часть, находится в непрерывном развитии, поэтому не ослабевают интерес к диахроническим исследованиям семантики слов с успешным применением достижений, накопленных при синхронических исследованиях лексики.

В отечественном языкознании проблемам исторической семасиологии посвящено большое количество работ (В. В. Виноградов, А. А. Потебня, М. М. Покровский, В. М. Жирмунский, Л. В. Щерба, А. И. Смирницкий, В. Д. Аракин и многие другие). Ученые занимаются вопросами закономерностей семантического развития словарного состава языка и считают необходимым подвергать его всестороннему анализу на каждом историческом этапе его развития.